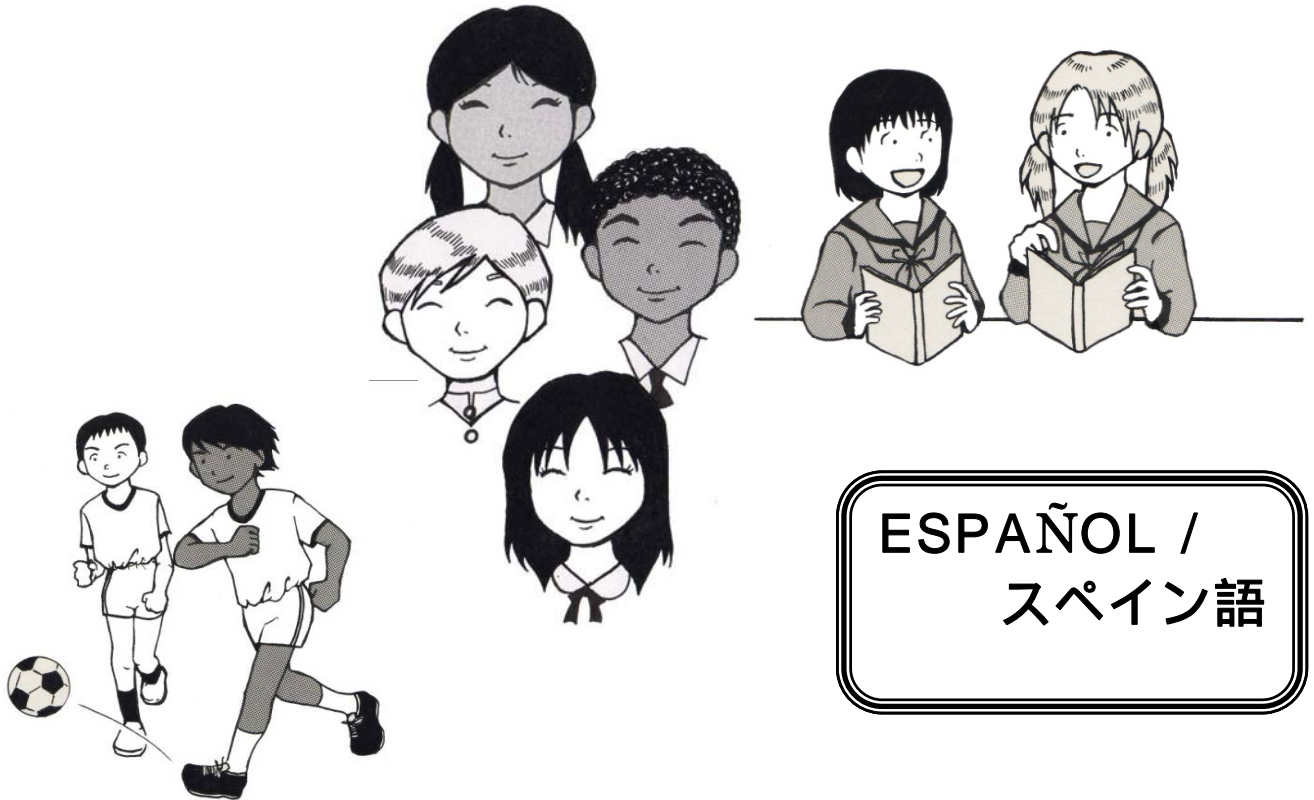


2010

日本語を母語としない子どもと保護者の 高校進学ガイダンス

Para los Padres y Alumnos Extranjeros Orientación para el Ingreso a la Escuela Superior



ESPAÑOL /
スペイン語

Tu sueño y el ingreso a la Secundaria Superior (*koukou*)

¿Qué deseas ser en el futuro?

¿Te gustaría trabajar como maestro/a docente, estilista, enfermero/a, diseñador/a de modas, ingeniero/a, chef, intérprete...?

¿Será suficiente con sólo egresar de la Escuela Secundaria Media (*chugakko*)?

¿Será necesario continuar los estudios en la escuela Secundaria Superior (*koukou*)?

¿Es necesario obtener alguna licencia o título?

En la actualidad más del 95% de los egresados de la escuela Secundaria Media (*chugakko*) continúan sus estudios en la escuela Secundaria Superior (*koukou*).

Otra gran cantidad continua sus estudios superiores en Universidades o en Escuelas Técnicas, luego de terminar escuela Secundaria Superior (*koukou*).

Para Ud. que recién ingresa a una escuela japonesa habrá experimentado alguna incertidumbre y por ende habrán surgido muchos problemas y puntos que no logran comprender.

Si se encuentra indeciso y preocupado por el Ingreso a la escuela Secundaria Superior (*koukou*)
Le recomendamos leer este panfleto.

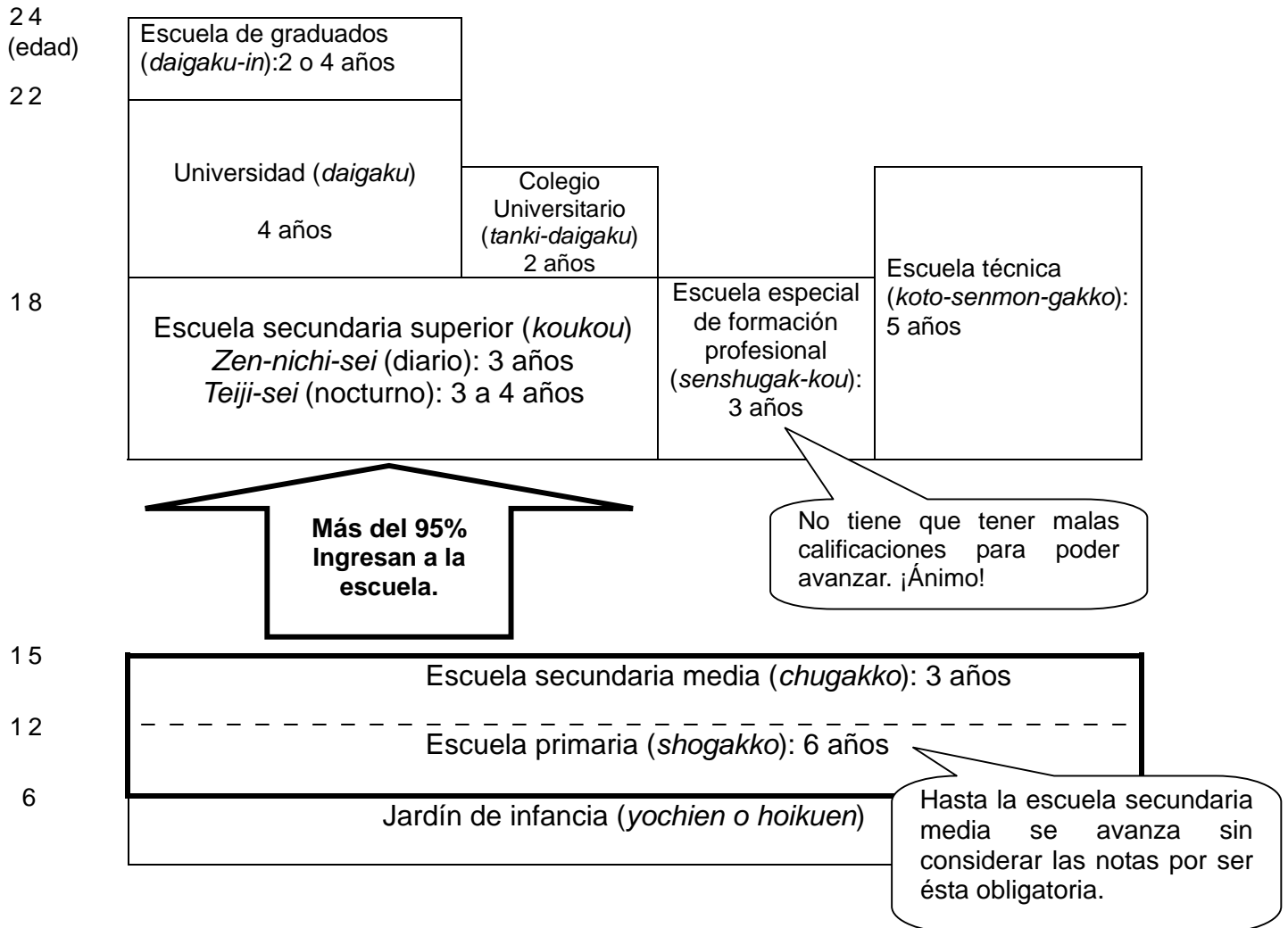
Aquí podrá encontrar a personas que los apoyará porque cree en su gran capacidad.

¡Empecemos ahora mismo a dar los primeros pasos para hacer realidad su sueño y de esta manera disfrutes a plenitud la Vida Estudiantil!

Es el sincero deseo de todos los que colaboramos en ésta labor.

I. Funcionamiento de las Escuelas

1. El sistema educativo en Japón



La educación obligatoria en Japón, es de 6 a 15 años, está señalada con líneas más gruesas.

Después de graduarse en una escuela secundaria media (*chugakko*)

En Japón más del 95% de los estudiantes continua sus estudios en una escuela secundaria superior (*koukou*). Existen varios tipos de departamentos en *koukou*. Será recomendable informarse adecuadamente. Véase el capítulo "Los tipos de escuelas secundarias superiores".

Ventajas al graduarse en una escuela secundaria superior (*koukou*)

- (1) Obtendrá el derecho de presentarse a los exámenes de ingreso universitario (*daigaku*), colegio universitario (*tanki-daigaku*) o escuelas especializadas (*senmon-gakko*).
- (2) Obtendrá más beneficios y oportunidades en el mercado laboral. Es muy limitado los empleos para las personas que finalizaron sus estudios en la escuela secundaria media (*chugakko*).

II. Tipos de Escuelas Secundarias Superiores

Hay dos tipos de escuelas secundarias superiores: las públicas (*kouritsu*) y las privadas (*shiritsu*).

(1) Las escuelas públicas (nacional, prefectural o municipal)

Hay programas denominados *Zen-nichi-sei* (clases por el día), *Teiji-sei* (clases por la noche) y *Tsushin-sei* (clases por correspondencia).

Cada escuela posee un folleto informativo (*gakko-anna*) en donde se explica específicamente las características principales del mismo. Es recomendable leer varios folletos para de esta manera comparar y averiguar el programa educativo de cada escuela.

	Horarios de la escuela	Horario de clase	Duración	Programas	Notas
Ejemplo de <i>Zennichi-sei</i> (Clases diurnas.)	de lunes a viernes, de 8:30 a 15:30	6 clases al día (50 minutos c/u) y <i>bukatsu</i> *	3 años	Normal Técnico (※1) General (※2)	
Ejemplo de <i>Teiji-sei</i> (Clases nocturnas)	de lunes a viernes, de 17:30 a 21:00	4 clases al día (45 minutos c/u) y <i>bukatsu</i> *	4 años	Normal Técnico	Incluye alimentación
<i>Toda Shoyo Koukou</i>	Son 3 partes: Parte I (por la mañana), Parte II (por la tarde), Parte III (por la noche)	4 clases al día (45 minutos c/u) Se puede combinar las clases de diferentes horarios	3 ó 4 años	General Sistema (Unitario) (※4)	
<i>Sayama Ryokuyou Koukou</i>	Son 2 partes: Parte I (por la tarde) y				
<i>Fukiage Shuou Koukou</i>	Parte II (por la noche)				
<i>Tsushin-sei</i> (※3)	Asistencia fija (dos o tres días al mes)			Normal	<i>Omiya Chuo Koukou</i>

(※1) Es un programa especializado o técnico que ofrece clases en materia industrial, comercial, agropecuaria, idiomas extranjeros, entre otros.

(※2) Es un programa general, se puede elegir y combinar libremente las asignaturas normales con las especializadas o técnicas.

(※3) Es un curso por correspondencia, los alumnos leen los libros de texto y avanzan sus estudios en su casa, presentan periódicamente los reportes y los trabajos prácticos. Asisten en ciertas ocasiones a las clases para recibir instrucciones y estudiar con sus profesores (se denomina en inglés: "schooling") Para graduarse, tiene que aprobar los exámenes y los reportes. A la vez que estudia puede trabajar. Sin embargo se necesita de mucha paciencia y tenacidad.

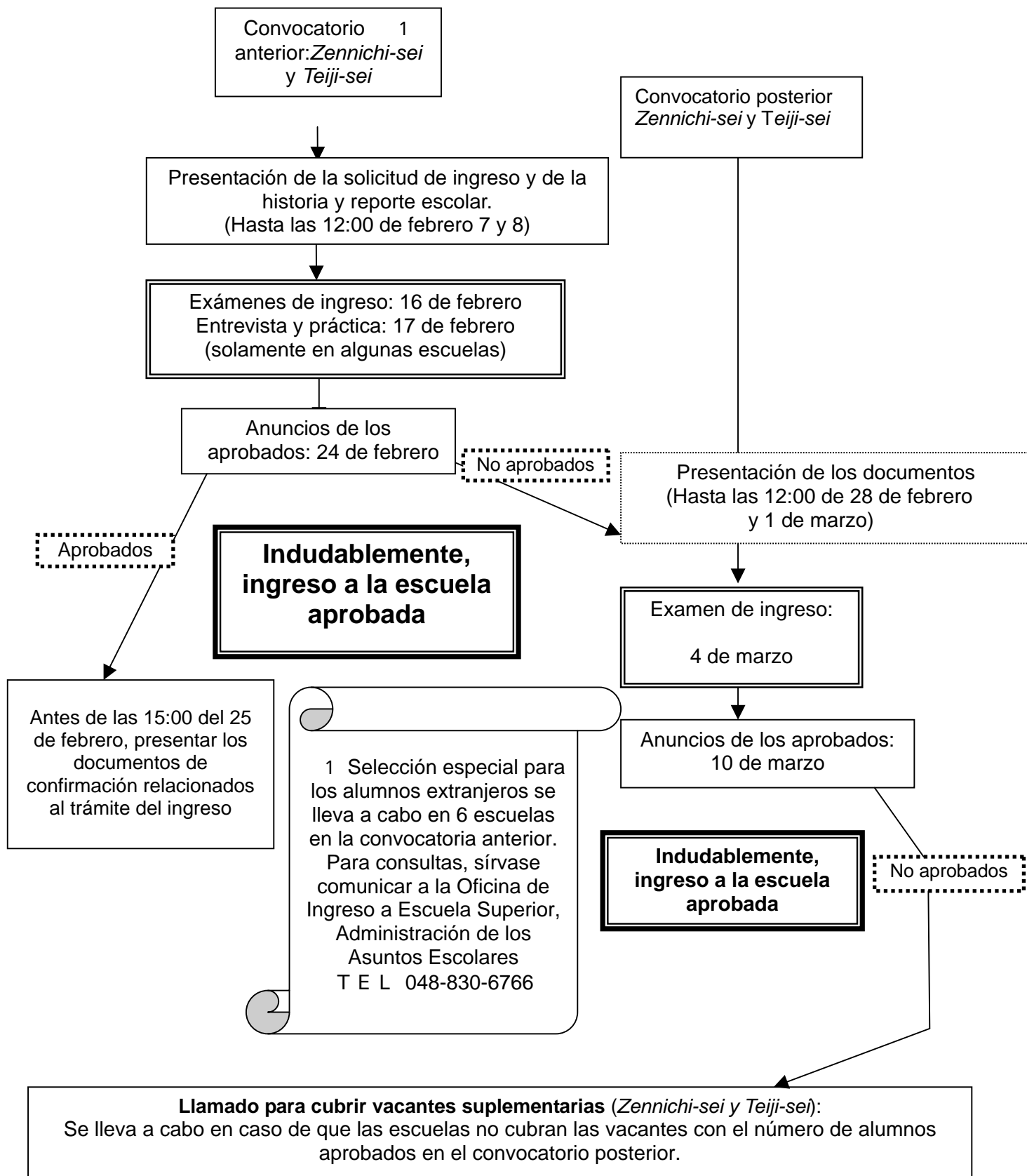
(※4) Ofrecen clases especiales de asistencia social, negocios, cultura internacional y ciencias naturales en combinación con las asignaturas normales.

(2) Escuela privada (no públicas)

Consulten a las escuelas para conseguir las informaciones detalladas. Existen dos sistemas escolares aparte de *Zennichi-sei* (clases por el día): *Teiji-sei* (clases por la noche) y *Tsushin-sei* (clases por correspondencia).

III. Examen de ingreso

- 1 Los procedimientos para los exámenes de ingreso de las escuelas secundarias superiores de la prefectura, en el año escolar Heisei 23 (se llevarán a cabo de febrero a marzo del año 2011)



IV. Los tipos de exámenes de ingreso

	Exámen de ingreso en período anterior (16 y 17 de febrero)	Examen de ingreso en período posterior (4 de marzo)	Convocatoria vacante				
1. Requisitos	① Los que se han graduado la escuela secundaria media en Japón o en países extranjeros ② Los que han confirmado que tienen suficientes conocimientos equivalentes a los que se han graduado la escuela secundaria media		Igual que el anterior y el posterior				
2. Escuelas que dan convocatorias	Todas las escuelas <i>Zennichi-sei</i> (clases por el día) y <i>Teiji-sei</i> (clases por la noche)		Las escuelas que no han cubrido vacantes.				
3. Número de estudiantes	El número fijo de alumnos varían depene de las escuelas. <u>Ejemplo 1:</u> en una escuela de programa normal con 8 clases (40 alumnos cada clase), el número fijo de alumnos en total son 320. <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">% de números fijo de alumnos aprobados en el examen anterior: 50%~75% de número en total.</td> <td style="width: 50%; padding: 5px;">Número fijo de alumnos presentados en el examen posterior: número fijo de estudiantes menos número de estudiantes aprobados en período anterior.</td> </tr> </table> <u>Ejemplo 2:</u> en una escuela de programa técnico (industrial, comercial, agropecuaria, entre otros) con 8 clases (40 alumnos en cada clase), el número fijo de alumnos en total son: 320. <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">% de número fijo de alumnos presentados en el examen anterior: 50%~100% de número en total.</td> <td style="width: 50%; padding: 5px;">Número fijo de alumnos presentados en el examen posterior: número fijo de estudiantes menos número de estudiantes aprobados en período anterior.</td> </tr> </table> Los departamentos especiales técnico pueden estar completos sólomente en el examen de ingreso en período anterior.		% de números fijo de alumnos aprobados en el examen anterior: 50%~75% de número en total.	Número fijo de alumnos presentados en el examen posterior: número fijo de estudiantes menos número de estudiantes aprobados en período anterior.	% de número fijo de alumnos presentados en el examen anterior: 50%~100% de número en total.	Número fijo de alumnos presentados en el examen posterior: número fijo de estudiantes menos número de estudiantes aprobados en período anterior.	La convocatoria vacante se realiza en el caso de que el número de aprobados de los exámenes anteriores y posteriores no se llegan a cabo de cubrir vacantes de la escuela. Ejemplo: Si en una escuela con la capacidad de 320 alumnos sólo consigue 315 estudiantes aprobados en total de los exámenes anteriores y posteriores, se aprueban cinco alumnos más en el convocatoria vacante para cubrir los alumnos que faltan.
% de números fijo de alumnos aprobados en el examen anterior: 50%~75% de número en total.	Número fijo de alumnos presentados en el examen posterior: número fijo de estudiantes menos número de estudiantes aprobados en período anterior.						
% de número fijo de alumnos presentados en el examen anterior: 50%~100% de número en total.	Número fijo de alumnos presentados en el examen posterior: número fijo de estudiantes menos número de estudiantes aprobados en período anterior.						
4. Documentos necesarios	Solicitud de ingreso · Tarjeta de Examen · Historia y reporte escolar · Record de aprendizaje y otros más.		Solicitud de ingreso · Tarjeta de Examen · Historia y reporte escolar · Record de aprendizaje y otros más.				
5. Detalles de los exámenes	① Escuelas que solo hacen exámen escrito (lenguaje, matemática, ciencias sociales, ciencias naturales e inglés) ② Escuelas que hacen exámen escrito y entrevistas ③ Escuelas que hacen exámen escrito y práctica	① Escuelas que solo hacen exámen escrito (lenguaje, matemática e inglés) ② Escuelas que hacen exámen escrito y entrevistas ③ Escuelas que hacen exámen escrito y práctica	Contacte directamente con la escuela				
6. Selección especial para los alumnos extranjeros	No hay		No hay				
	Las siguientes escuelas planean de tener un sistema de selección especial para los alumnos extranjeros: Iwatsuki-Koukou (normal, culturas internacionales) Soka-Minami-Koukou (normal, lenguas extranjeras) Nanryo-Koukou (normal, lenguas extranjeras) Fukaya-daiichi-Koukou (normal) Wako Kokusai Koukou (normal, lenguas extranjeras) Warabi-Koukou (normal, lenguas extranjeras)						
	① Requisitos Los estudiantes que residen con sus padres en la prefectura de Saitama y han venido a Japón en los últimos tres años (1 de febrero de 2011, al presente)						
	② Exámen de ingreso El exámen escrito (matemáticas e inglés) y la entrevista ※ Los estudiantes tienen que obtener los puntos que supera el nivel que requiere la escuela. En el caso contrario lo reprobaram ※ Consulte directamente en la escuela antes de solicitar por su exámen de ingreso. ※ Las lenguas extranjeras suelen ser básicamente el inglés, y otros idiomas						

V. Costo Académico

1. Costo de examen de Ingreso, matrícula y costo académico

	Escuelas públicas		Escuelas privadas
	Diurno	Nocturno	Diurno
Comisión del examen	Pegar Sello Certificado de ¥2,200 en la solicitud de ingreso (※1)	Pegar Sello Certificado de ¥950 en la solicitud de ingreso (※1)	Depende de las escuelas Un promedio de ¥24,000 aprox.
Matrícula (※2)	¥5,650 (descontado del banco, el 30 de abril)	¥2,100 (pago directo al ingresar)	Depende de las escuelas Un promedio de ¥240,000 aprox.
Cuota anual de enseñanza	Gratuito	Gratuito	Depende de las escuelas Un promedio de ¥360,000. Sin embargo recibirán entre ¥118,800 y ¥237,600 como asistencia escolar.
Otros gastos (※3)	Depende de las escuelas. Entre ¥10,000 y ¥20,000 aprox. al mes	Depende de las escuelas. ¥5,000 aprox. al mes	Depende de cada escuela, no obstante es más caro que las escuelas públicas.
Comida escolar	no hay comida escolar	¥50,000 anual	no hay comida escolar
Costo anual	Unos ¥50,000 al ingresar y entre ¥220,000 y ¥300,000 al año	Unos ¥20,000 al ingresar más unos ¥150,000 al año	Depende de cada escuela, no obstante es más caro que las escuelas públicas.

(※1) El Sello Certificado (*shunyu-shoushi*) se compra en la sede del Gobierno de la Prefectura de Saitama, o en cualquier sucursal de SAITAMA RISONA GUINKOU “Banco Saitama Risona”.

(※2) Al ingresar al koukou, existen otros gastos, como de uniforme, uniforme para gimnasia, textos entre otros. Su costo varía entre ¥50,000 y ¥80,000 aproximadamente.

(※3) Otros gastos son la cuota para PTA (Asociación de alumnos, maestros y padres), para viaje escolar, etc. La cifra varía según la escuela y también del año escolar.

★ Además, se necesita el costo de transporte (pase escolar de transporte). Todos los folletos informativos entregados por la escuela son gratuitos★

2. Exoneración de la cuota de ingreso académico

Existe el sistema de exoneración de la cuota de ingreso en algunas escuelas secundarias superiores públicas.

(1) Exoneración (*menjyo*).....No es necesario pagar la matrícula.

(2) Examinación (*shinsa*).....Se investiga las circunstancias de ingreso de la familia.

Para utilizar del sistema de exoneración, consulte a la escuela cuando haya la orientación después del ingreso.

VI. Becas

1. ¿Qué es una beca?

La beca es un sistema de ayuda económica que se concede a alumnos de la escuela secundaria superior (*koukou*) y de la escuela técnica (*senmon gakkou*). Hay casos en que la ayuda económica es reintegrada y casos en que no.

2. Tipos de becas

- (1) Beca de la prefectura de Saitama. Ésta se debe devolver cuando se egresa de la Secundaria Superior
Teléfono: 048-830-6652 *Saitama-ken Kyouiku-kyoku, Zaimu-ka* (Tesorería, Depto. de asuntos escolares de la prefectura de Saitama)

	Beca mensual	al matricularse
Escuela pública	① ¥25,000 ③ ¥15,000 ② ¥20,000	① ¥100,000 ② ¥50,000
Escuela privada	① ¥40,000 ③ ¥20,000 ② ¥30,000	① ¥250,000 ② ¥100,000

- (2) Becas de los Municipios

La existencia de estas becas varía según los municipios.

- (3) Beca para los estudiantes residentes de la prefectura y que concurren a escuelas privadas dentro de la prefectura de Saitama. Teléfono: 048-830-2725 *Saitama-ken Soumu-bu, Gakuji-ka* (Depto. Administrativo de la prefectura de Saitama)
- (4) Otras

Koutsu-iji-ikuei-kai

Teléfono: 03-3556-0771

Ashinaga-ikuei-kai

Teléfono: 03-3221-0888

3. Para ser beneficiario de las becas

Depende del tipo de beca que se solicita. Pero generalmente se estudian y priman las circunstancias particulares y familiares de cada caso. Influyen también las calificaciones de los postulantes.

4. Inscripción

Depende del tipo de beca. Ni bien ingresado a la secundaria superior, aconsejamos que se consulte al profesor o en la oficina de administración de la escuela.

VII. Los estudiantes que no han egresado de una escuela secundaria media (*chugakko*) en Japón

En caso de que traten de presentarse a un examen de ingreso a una escuela secundaria superior (*koukou*), se requiere el certificado de reconocimiento (*shikaku-nintei*). Los que no han egresado a una escuela secundaria media (*chugakko*) en Japón tienen que seguir los procedimientos siguientes dependiendo de su situación. Sírvase consultar con suficiente anticipación al “*kenritsu-gakkou jinji-ka gakuji-tantou* (Oficina Administrativa de los Asuntos Escolares, en la sección de personal en las escuelas prefecturales)”.

Oficina Administrativa de los Asuntos Escolares (*kenritsu-gakkou jinji-ka gakuji-tantou*)

Tel.: 048-830-6735.

- (1) Los que han egresado la escuela secundaria media en países extranjeros.
 (2) Los que han terminado la educación escolar equivalente a la educación obligatoria (*gimu-kyouiku*) japonesa (de 6 a 15 años de edad, 9 años en total) en países extranjeros.
 A los alumnos mencionados en (1) y (2), les rogamos de presentarse los documentos siguientes:

- ① Certificado de Reconocimiento como candidato al ingreso del año escolar Heisei 23 a la escuela secundaria superior (*shutsugan-shikaku-nintei-shinseisho*). (※1)
 ② Documento que certifica que el estudiante reside con sus padres en la prefectura de Saitama. (Los documentos necesarios varían según el tipo de lugar de residencia).
 • Si sus padres son titulares del lugar donde reside: *toki-jiko-shomei-sho* o *tokibo-tohon* (certificado de propiedad de la vivienda)
 • Los que residen en una vivienda pública*: "*nyukyo-shoumeisho* (certificado de instalación en la vivienda pública)" (※2)
 • Los que residen en una casa o un apartamento alquilado: copia de "*chintai-keiyakusho* (contrato de alquiler)".
 ③ Documento que certifica la graduación de la escuela en exterior: (※3)

(3) Otros candidatos

Sírvanse consultar su situación personalmente con los encargados de "*kenritsu-gakkou jinji-ka gakuji-tantou* (la Oficina Administrativa de los Asuntos Escolares, en la sección de personal en las escuelas prefecturales)".

(※1) Pueden adquirir los formularios de solicitud en "*kenritsu-gakkou jinji-ka gakuji-tantou* (la Oficina Administrativa de los Asuntos Escolares, en la sección de personal en las escuelas prefecturales)". Se pueden copiar también el archivo via internet.

(※2) Los que residen en una vivienda municipal, soliciten dicho certificado en la municipalidad. Los que residen en una vivienda prefectural, lo soliciten en "*Saitama-ken Jutaku-kyokyu-kousha-kaku-shishou* (Oficina de administración de las viviendas públicas, Corporación pública del abastecimiento de viviendas en la prefectura de Saitama)". Pueden obtener los certificados en las dependencias de Urawa, Omiya, Kawagoe, Kumagaya e Iwatsuki

(※3) Se requiere "*shuryou-shoumeisho* (el diploma)" o "*seiseki-shoumeisho* (el certificado de calificaciones)".

★ Información acerca de la Escuela Secundaria Superior de la Prefectura ★

Sobre el examen de ingreso (cualquier consulta sobre el examen)

Lugar de consulta: *Saitama-ken Sogo-Kyoiku-Senta sinro-soudan-shitsu*
 (Centro de educación general de la prefectura de Saitama)

Teléfono: 048-873-6777 (línea directa a la ventanilla de consulta)

E-mail: p7412216@pref.saitama.lg.jp

Dirección: 〒336-8555, Saitama-ken, Saitama-shi, Midori-ku, Mimuro 1305-1

Cómo llegar: Salida Este de la estación JR de Kita-urawa. Tomar el autobús en el terminal número 1 con destino a "Shi-ritsu-byoin-iki"(8 min.) y bajarse en "Kyoiku-senta-mae", caminando aproximadamente 1 minuto.

□ Página de Internet para los alumnos extranjeros □

Existe información para los estudiantes extranjeros que estudian en la escuela primaria y secundaria media.

En la página web de *Gimu-kyoiku-shidou-ka Kyoiku-kyoku Saitama-ken*.

"Página en nternet para ayuda a los alumnos extranjeros":

<http://www.pref.saitama.lg.jp/page/kikokugaikokujinsapoutojigyuu.html>

Informaciones acerca del examen de ingreso al koukou y la selección especial para los estudiantes extranjeros.